

**ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСЕМЫ
«ЧЕРНЫЙ-БЕЛЫЙ» ВО ФРАНЦУЗСКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ**

М.К. Тупчибоева, преподаватель

Н.С. Ташиева, преподаватель

С.Р. Абдыкадырова, старший преподаватель

Ошский государственный университет

(Кыргызстан, г. Ош)

DOI:10.24412/2500-1000-2023-4-4-155-158

Аннотация. Сравнительные исследования с целью выявления сходств и различий между языками представляют серьезную проблему в современном языкознании. В связи с этим особый интерес представляют исследования лексем, которые наиболее ярко отражают жизнь народа, его культуру, традиции и ментальность. В статье предприняты попытки впервые в сопоставительном языкознании французского и кыргызского языков рассмотреть цветообозначения, а именно лексемы белый и черный с точки зрения системной организации лексических единиц с привлечением материала лексикографии, фразеологии, паремииологии и т.д. В работе на примере названий цветов авторы убеждаются, что такое объективное физическое ощущение для всех людей, как цвет, по-разному отражается в разных языках. Язык образует сложную систему и, несомненно, в разных языках обнаруживаются существенные различия. Эти несоответствия касаются как выбора цветов и оттенков, так и способа их указания и понимания.

Ключевые слова: цветоименования, черный, белый, язык, культура, народ.

Наименования цветов, особенно названия базовых цветов, относятся к древнейшим пластам лексики и являются выражением когнитивных особенностей этноса, что определяет актуальность темы исследования. Различные изменения семантики цветовых обозначений того или иного языка отражают как культурную историю, так и историю культурного взаимодействия народов с другими этносами. В свою очередь, сравнительный анализ названий цветов позволяет определить концептуальные особенности народов сравниваемых языков.

Национально-культурные ценности любого этноса отражаются в языке, обслуживающем реальную общность людей. Вильгельм фон Гумбольдт в исследовании, посвященной проблеме соотношения языка и культуры высказывает мысль о том, что «материальная и духовная культуры воплощаются в языке, при этом подчеркивает, что всякая культура национальна и имеет национальный характер. выражается через язык. Особое видение мира» [1]. Цветовая картина мира не исключение. Разное отношение к тому или иному от-

тенку находит отражение и в образных выражениях, идиомах и пословицах, которые присутствуют в языке. Поэтому среди лингвистов цветовая номенклатура является одной из самых популярных лексических групп. Лингвисты, и этимологи изучили десятки языков и пришли к выводу, что системы цветообозначения имеют ряд общих черт. Кроме того, они аккумулируют общественно-историческую, интеллектуальную, эмоциональную информацию специфического национального характера [2].

Проблема цветообозначений в языкознании является предметом исследования многих русских ученых, как Е.Г. Соселия, А.П. Василевича, С.А. Фетисова, А.В. Колмогорова, зарубежных исследователей Б. Берлина, П. Кей и многих других. Особый интерес представляет концепция референтной отнесенности цветообозначений А. Вежицкой, в основе которой лежит понятие фона (среды), автор исходит из того, какими явлениями действительности (чаще всего природы) коррелирует тот или иной цвет [3].

Трифорова Н.С., к внешним факторам, определяющим степень этимологического потенциала цветообозначений, относит факторы языкового и регионального характера: историю, традиции, географическое положение, социокультурный уровень развития каждого народа, а также образ жизни населения [4]. Также цветообозначения нагружены в смысловом аспекте, так как несут оценочную информацию, социально, концептуально и эстетически мотивированы.

Гак В.Г. также рассматривал язык как форму самовыражения народа и, сравнивая русский и французский языки, пришел к выводу, что французский язык чаще, чем русский, использует цветовые обозначения в переносном смысле, тогда как тогда как в русском языке более детально дифференцируются обозначения звуковых ощущений [5].

Одним из традиционных предметов современного языкознания является сравнительное изучение способов обозначения цветов в разных языках. Примеры названий цветов показывают, что, на первый взгляд, смысл, кажущийся объективным для всех людей, а именно цвет, по-разному отражается в разных языках, вернее, в разных языках мира. Несмотря на то, что природа цвета неизменна, тем не менее, цвета по-разному отражаются в сознании людей. Названия цветов образуют в каждом языке сложную систему, и для разных языков характерны различия. Такие несоответствия касаются как выбора цветов, так и способа их представления. За цветовыми символами любого языка кроется не только значение и смысл, но и определенный образ мира, который представляет собой большую долю знаний и потенциальных возможностей, принадлежащих объекту культуры.

В настоящем исследовании мы рассмотрим лишь один из классов коннекторов – коннекторы противопоставления. К ним относятся «белый-черный» цвета.

Белый цвет обладает огромным эмоционально-экспрессивным воздействием на сознание человека, что проявляется в больших сочетательных способностях и богатстве спектра ассоциативных пред-

ставлений, связанных с ним. Еще в древности белый цвет соотносился у людей с дневным светом, с чем-то светлым, ясным и блестящим. Белый цвет и в кыргызском, и во французском – символ чистоты, добродетели.

Значение белого (*blanc*) цвета во французском – *etre blanc-bleue* (безупречная репутация), *une robe blanche de mariage* (белое платье невесты), *blanche main (main blanche)* – нежная ручка, заботливая рука; *boule blanche*» (хорошая отметка на экзамене), *en blanc* (начинания «с чистого листа», с нуля), *de but en blanc* (с места в карьер, немедленно), *donner un blanc-seing* (дать карт-бланш, одобрить), *marquer un jour d'une pierre blanche* (день, который надолго запомнится), *connu comme le loup blanc* (знаменитость).

Однако во французском языке белый также имеет явно негативную коннотацию: *chauffe a blanc* (доведенный до белого каления), *colere blanche* (сильная злоба), *elephant blanc* (финансовый кризис; невыполнимый проект), *faire chou blanc* (провалить экзамен), *mariage blanc* (фиктивный брак), *oie blanche* (простачок, лох), *signer a blanc* (использовать, злоупотреблять), *sourire blanc* (неестественная улыбка, натянутая улыбка), *jalousie blanche* (слепая ревность) *n'être pas blanc* (влипнуть в нехорошую историю).

Иногда для перевода выражений с компонентом «цвет» переводчику следует учитывать специфику социокультурной среды французов. К примеру, *arme blanche* (дословно, белое оружие) переводится как холодное оружие; *biere blanche* (дословно, белое пиво) – не фильтрованное пиво, *vent blanc* (белый, т.е. южный ветер).

В кыргызском языке белый (ак) цвет в основном является носителем положительных характеристик: *абийир үчүн ак жүр* (дословно – ради чести будь бел), *жүрөгү ак* (чистая душа), *ак жол* (в добрый час), *ак бата* (светлые пожелания), *ак көңүлдүн аты арыбайт* (у добродушного коня не устают), *ак жолтой* (везучий, приносить хорошие вести), *ак жоолук* (невеста, жена), *ак эмгек* (честный труд).

Специфичное употребление лексемы *ак*: *адамга өлүм ак* (человеку смерть как яв-

ность), *ак ийилип* – сынбайт (правду не сломить), *ак ит, кара ит* – баары бир ит (белая собака, черная собака – все равно собака), *ак сөөк* (аристократ).

Противопоставление: *ак* – *ийилет, кара* – *сыннат* (буквально – белое гнется, черное – ломится).

Интересно, что в кыргызском языке для обозначения степени гнева используются выражения *катуу ачуулануу* (сильный гнев), *ачуусуун кармай албайт* (неконтролируемый гнев) *ачуусуу мурдунун учунда* (дословно – гнев на кончике носа), в то время как во французском языке степень гнева передается может белым оттенком – *colere blanche*. В противопоставление выражению *colere blanche* можно найти в кыргызском языке выражение близкое к русскому языку – *ачуусунан кызарып кетти* (покраснел от злости).

В ряде французских и кыргызских выражениях белый цвет сравнивается со снегом: *sortir blanc comme neige* – сохранить незапятнанную репутацию. Лексема «*neige*» ассоциируется с «*blanc*» (белый) и по метафорическому переносу – с чем-то «чистым, невинным, незапятнанным.»; *s'en tirer blanc comme neige* – выйти сухим из воды; *анпак кардай таза* – чистый как белый снег.

Далее перейдем к лексеме *черный*. Чёрный цвет символизирует несчастье, горе, гибель, траур во всех европейских и тюркских языках. Но в некоторых языках чёрный цвет может иметь и положительные коннотации. «Чёрный цвет – цвет торжественности какого-либо события» [6].

Во французском языке чёрный цвет – это символ всего негативного и неприятного: *bile noire, mélancolie noire* – «чёрная меланхолия»; *humour noir* – «чёрный юмор»; *machines noires* – «мрачные измышления, страсти-мордасти»; *papillons noirs* – «чёрные мысли», *marché noir* – «черный рынок», *regard noir* – «злой взгляд», *chagrin noir* – «глубокая печаль», *point noir* – «опасное место», *bête noire* – «предмет особой ненависти», *roman noir* – «фильм ужасов» или «детективный роман». Этот цвет является составной частью большого количества пословиц: «*Terre noire fait bon blé. Le diable n'est pas*

si noir qu'on le fait» - «Не так страшен чёрт, как его малюют».

Лексема «*кара*» (черный) в «Киргизско-русском словаре» под редакцией К.К. Юдахина имеет 15 основных омонимичных значений:

1. «кара» – черный, вороной, брюнет, бурый и т.д.;
2. силуэт, очертания;
3. без примеси чего-либо;
4. опора (перен.);
5. письменность, грамота (перен.);
6. что-либо скверное, отрицательное: ложь неправда;
7. траур;
8. злой дух, нечистая сила (миф);
9. виноватый, обвиненный;
10. крупный скот;
11. простолюдин (ист.);
12. простой, безыскусственный;
13. простое фитильное ружье (в эпосе);
14. распространенный эпитет;
15. не покрытое снегом место в горах (южн.) [7].

Перечислим некоторые из них: *кара ооз* – «ядовитый», «скверный, пакостный рот», *кара тер басуу* – «бледнеть, терять сознание», *кара башы* – «в одиночку», *кара бет болуу* – «опозориться», *кара жоо* – «коварный враг», *кара муртөз* – «безжалостный», *кара балакет* – «беда неизбежная», *кара ниет* – злые помыслы, *кара жанынан кечуу* – «жертвенно умирать», *кара жемсөө* – «коррупционер», *кара таман* – «бедный, нищий», *кара тумшук* – «несчастный, бедняжка», *кара далы* – старая дева и мн. др.

Итак, мы видим, что лексемы с компонентом белый (ак /blanc), черный (кара/noir) широко представлены во французском и кыргызском языках. Они отражают ассоциативно-образное восприятие, национальный характер и менталитет, которые и являются содержанием национально-культурной коннотации [8]. Белый цвет в обоих языках в большинстве случаев символизирует чистоту, невинность, добродетель, радость. Белизна связана с идеей очевидного, общепринятого, законного, истинного. Черный цвет в данных лингвокультурах в основном передает отрицательные коннотации, но в отличие от

французского, в кыргызском он имеет омонимы.

На процесс отражения в языке цветового восприятия мира влияют такие факторы, как культурные традиции определенного народа, особенности националь-

ной психологии и сознания. И, конечно же, включение в состав фразеологии цветообозначений, их правильное и уместное использование, придает речи неповторимое своеобразие и выразительность.

Библиографический список

1. Гумбольдт, В. фон. Язык и философия культуры / В. фон Гумбольдт. – М.: Прогресс, 1985. – 451 с.
2. Веденина Л.Г. Особенности французского языка: Пособие для учителя. – М.: Просвещение, 1988. – 240 с.
3. Вежбицкая, А. Обозначения цвета и универсалии зрительного восприятия // Язык. 4. Культура. Познание; пер. с англ.; отв. ред. М.А. Кронгауз. – М.: Русские словари, 1997. – 417 с.
4. Трифонова Н.С. Метафора в ранней лирике Анны Ахматовой («Вечер»-«Белая стая»-«Anno Domini»): дис. ... канд. филол. наук: 10.01.01. Екатеринбург, 2005. – 220 с.
5. Гак В.Г. Пространство мысли (опыт систематизации слов ментального поля) // Логический анализ языка. Ментальные действия: сб. науч. ст. – М.: Наука, 1993. – С. 22-29.
6. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово/Slovo, 2000. – 262 с.
7. Юдахин К.К. Кыргызско-русский словарь: в 2 кн. Около 40 000 слов / сост. К.К. Юдахин. – Фрунзе: КСЭ, 1985. Кн. 1: А-К. – 504 с.
8. Усманова, А.М. Отражение императивов во французском языке (в сравнении с кыргызскими императивами) / А.М. Усманова, М.К. Тупчибоева, С.Р. Абдыкадырова // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. – 2022. – № 1-3 (64). – С. 69-75. – DOI 10.24412/2500-1000-2022-1-3-69-75. – EDN NOLUXN.

FUNCTIONAL AND SEMANTIC FEATURES OF THE LEXEME "BLACK-WHITE" IN FRENCH AND KYRGYZ LANGUAGES

M.K. Tupchiboeva, Lecturer

N.S. Tashieva, Lecturer

S.R. Abdikadyrova, Senior Lecturer

Osh State University

(Kyrgyzstan, Osh)

***Abstract.** Comparative studies aimed at identifying similarities and differences between languages are a serious problem in modern linguistics. In this regard, of particular interest are the studies of lexemes that most vividly reflect the life of the people, their culture, traditions and mentality. The article attempts for the first time in the comparative linguistics of the French and Kyrgyz languages to consider color combinations, namely the lexemes white and black from the point of view of the systematic organization of lexical units with the involvement of lexicography, phraseology, paremiology, etc. Using the example of the names of colors, the authors are convinced that such an objective physical sensation for all people as color is reflected differently in different languages. The language forms a complex system and, undoubtedly, significant differences are found in different languages. These inconsistencies concern both the choice of colors and shades, and the way they are indicated and understood.*

***Keywords:** color names, black, white, language, culture, people.*